

Chambre des Représentants		Kamer der Volksvertegenwoordigers	
SESSION DE 1938-1939.	N° 88		ZITTINGSJAAR 1938-1939.
	SÉANCE du 24 janvier 1939	VERGADERING van 24 Januari 1939	

PROJET DE LOI

relatif à l'intervention financière de l'Etat belge et de la Loterie Coloniale en faveur de la Société coopérative « Grande Saison Internationale de l'Eau, Liège 1939 ».

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

La convention conclue le 15 juin 1938 entre l'Etat belge représenté par le Premier Ministre, le Ministre des Finances, des Affaires Economiques, des Classes Moyennes et de l'Agriculture, et des Colonies, la Caisse Générale d'Epargne et de Retraite, la Société de l'Exposition de Bruxelles 1935 (en liquidation) et la Loterie de l'Exposition de Bruxelles 1935, et la Société Coopérative « Grande Saison Internationale de l'Eau, Liège 1939 », a été modifiée le 18 janvier 1939 par un avenant dont le texte est reproduit ci-après :

Entre :

l'Etat belge représenté par M. Paul-Henri SPAAK, Premier-Ministre, M. A.-E. JANSSEN, Ministre des Finances, M. P. HEYMANS, Ministre des Affaires Economiques, des Classes Moyennes et de l'Agriculture, et M. A. DE VLEESCHAUWER, Ministre des Colonies;

la Caisse Générale d'Epargne et de Retraite, représentée par M. VAN BILLOEN, Directeur général;

la Société de l'Exposition de Bruxelles 1935 (en liquidation) et *la Loterie de l'Exposition de Bruxelles 1935*, représentées par M. Adolphe MAX, Président de ces deux organismes;

et *la Société coopérative Grande Saison Internationale de l'Eau, Liège 1939*, représentée par M. Georges TRUFFAUT, Président,

Il a été convenu ce qui suit, sous réserve de l'approbation des pouvoirs compétents :

Article premier.

Le montant du prêt consenti par la Caisse Générale d'Epargne et de Retraite à la Société coopérative « Grande Saison Internationale de l'Eau, Liège 1939 », en vertu de l'article premier de la Convention du 15 juin 1938, est porté à la somme de quarante-cinq millions de francs (45,000,000 de francs).

WETSONTWERP

betreffende de financieele tusschenkomst van den Belgischen Staat en van de Koloniale Loterij, ten gunste van de Samenwerkende Vennootschap « Grande Saison Internationale de l'Eau, Liège 1939 ».

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEEREN,

De overeenkomst gesloten op 15 Juni 1938, tusschen den Belgischen Staat, vertegenwoordigd door den Eerste-Minister, de Ministers van Financiën, van Economische Zaken, Middenstand en Landbouw, en van Koloniën, de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas, de Maatschappij van de Brusselsche Tentoonstelling 1935 (in liquidatie) en de Loterij van de Brusselsche Tentoonstelling 1935, en de Samenwerkende Vennootschap « Grande Saison Internationale de l'Eau, Liège 1939 » werd, op 18 Januari 1939 gewijzigd door een bijvoegsel waarvan de tekst hierna volgt :

Tusschen :

den *Belgischen Staat*, vertegenwoordigd door den heer Paul-Henri SPAAK, Eerste-Minister, den heer A.-E. JANSSEN, Minister van Financiën, den heer P. HEYMANS, Minister van Economische Zaken, Middenstand en Landbouw en den heer A. DE VLEESCHAUWER, Minister van Koloniën;

de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas, vertegenwoordigd door den heer VAN BILLOEN, Directeur-Generaal;

de Maatschappij van de Brusselsche Tentoonstelling 1935 (in liquidatie) en *de Loterij van de Brusselsche Tentoonstelling 1935*, vertegenwoordigd door den heer Adolphe MAX, Voorzitter van deze twee organismen;

en de Samenwerkende Vennootschap « *Grande Saison Internationale de l'Eau, Liège 1939* » vertegenwoordigd door den heer Georges TRUFFAUT, Voorzitter,

werd overeengekomen hetgeen volgt, onder voorbehoud van goedkeuring vanwege de bevoegde machten :

Eerste artikel.

Het bedrag van de leening door de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas aan de Samenwerkende Vennootschap « Grande Saison Internationale de l'Eau, Liège 1939 », toegestaan krachtens het eerste artikel van de Overeenkomst van 15 Juni 1938, wordt gebracht op de som van vijf en veertig miljoen frank (45,000,000 frank).

Art. 2.

Le prêt de la somme de quinze millions de francs (15,000,000 de francs) constituant la majoration du prêt visé à la Convention précitée se fait dans les mêmes conditions que celles prévues aux articles 1 et 2.

Art. 3.

Le total des versements à effectuer par la Loterie Coloniale à la Société coopérative « Grande Saison Internationale de l'Eau, Liège 1939 », en vertu de l'article 5, atteindra la somme de quarante-cinq millions de francs (45,000,000 de francs); les prélèvements sur chacune des tranches de la Loterie s'effectuant conformément aux articles 3 et 4, sous réserve de ce qui est prévu aux articles 5, 6 et 7 ci-après.

Art. 4.

La Société coopérative « Grande Saison Internationale de l'Eau, Liège 1939 » s'engage :

1° A appliquer à l'amortissement de l'emprunt visé à l'article premier du présent avenant et au fur et à mesure de leur perception, toutes les sommes qui lui seront versées par la Loterie Coloniale;

2° A prendre les mesures nécessaires pour assurer, au moyen de ses ressources propres, le service des intérêts de la totalité de l'emprunt.

Art. 5.

En vue d'activer le remboursement du prêt visé à l'article premier du présent avenant, la Colonie s'engage à majorer le montant de certaines tranches de la Loterie Coloniale, fixé actuellement à vingt-cinq millions de francs (25,000,000 de francs), la Société coopérative « Grande Saison Internationale de l'Eau, Liège 1939 » ou un groupe qui se porte fort pour elle s'engageant, de son côté, à prendre ferme le montant supplémentaire et à concourir au placement des billets des tranches spéciales.

Art. 6.

Les modalités d'organisation et de souscription des tranches spéciales définies à l'article 5 qui précède, feront l'objet d'une convention à conclure entre la Colonie et la Société coopérative « Grande Saison Internationale de l'Eau, Liège 1939 ».

Art. 7.

Le produit net résultant des opérations des tranches spéciales sera réparti de la façon suivante :

1° Une somme forfaitaire de 4,500,000 francs, au profit de la Loterie Coloniale;

2° Une somme forfaitaire de 1,875,000 francs au profit de la Société de l'Exposition de Bruxelles 1935;

3° Le surplus sera versé intégralement à la Société coopérative « Grande Saison internationale de l'Eau — Liège 1939 ».

Fait et signé en quadruple exemplaire, à Bruxelles
le 18 janvier 1939.

Art. 2.

De som van vijftien miljoen frank (15,000,000 frank) zijnde de verhooging van de in voormelde Overeenkomst bedoelde leening, wordt in leen gegeven onder dezelfde voorwaarden als voorzien bij de artikelen 1 en 2.

Art. 3.

Het totaal van de door de Koloniale Loterij aan de Samenwerkende Vennootschap « Grande Saison Internationale de l'Eau, Liège 1939 », krachtens artikel 5, te storten sommen, zal het bedrag van vijf en veertig miljoen frank (45,000,000 frank) bereiken, met dien verstande dat de opnemingen op elke snede van de Loterij geschieden overeenkomstig de artikelen 3 en 4, onder voorbehoud van het bepaalde bij de navolgende artikelen 5, 6 en 7.

Art. 4.

De Samenwerkende Vennootschap « Grande Saison Internationale de l'Eau, Liège 1939 » verplicht zich :

1° Al de haar door de Koloniale Loterij uitgekeerde sommen, naarmate zij die ontvangt, aan te wenden tot de aflossing van de het eerste artikel van dit bijvoegsel bedoelde leening;

2° Alle noodige maatregelen te treffen om, door eigen middelen, den dienst van de renten van het volle bedrag der leening te bekostigen.

Art. 5.

Om de terugbetaling van de bij het eerste artikel van dit bijvoegsel bedoelde leening te bespoedigen, neemt de Kolonie de verplichting op zich, het bedrag van zekere sneden van de Koloniale Loterij, thans op vijf en twintig miljoen frank (25,000,000 frank) bepaald, te verhoogen, en de Samenwerkende Vennootschap « Grande Saison Internationale de l'Eau, Liège 1939 » of een groep die voor haar wil instaan gaat, harerzijds, de verbintenis aan het bijbedrag voor rekening over te nemen en mede te werken tot het plaatsen van de biljetten der bijzondere sneden.

Art. 6.

De modaliteiten van inrichting en inschrijving van de bij het vorig artikel 5 bepaalde bijzondere sneden, worden vastgelegd in een overeenkomst te sluiten tusschen de Kolonie en de Samenwerkende Vennootschap « Grande Saison Internationale de l'Eau, Liège 1939 ».

Art. 7.

De netto-opbrengst uit de verrichtingen der bijzondere sneden wordt verdeeld als volgt :

1° Een forfaitair bedrag groot 4,500,000 frank ten bate van de Koloniale Loterij;

2° Een forfaitair bedrag groot 1,875,000 frank ten bate van de Maatschappij der Brusselsche Tentoonstelling 1935;

3° Het overschot wordt algeheel uitgekeerd aan de Samenwerkende Vennootschap « Grande Saison Internationale de l'Eau, Liège 1939 ».

In vier exemplaren opgemaakt en geteekend te Brussel,
op 18 Januari 1939.

Il en résulte que le montant de l'emprunt de 30 millions de francs dont l'État belge garantit l'intérêt et l'amortissement, en vertu de l'article 5 de la loi du 15 juillet 1938 contenant le budget des recettes et des dépenses extraordinaires pour l'exercice 1938 doit être porté de 30 à 45 millions de francs.

D'autre part, l'article 3, § 2 de la loi du 15 juillet 1938, contenant le budget ordinaire du Congo belge et du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1938, autorise le Ministre des Colonies à verser à la Société précitée les sommes prévues par la dite convention sur le bénéfice de chacune des tranches à émettre, après la sixième tranche de 1938, par la Loterie Coloniale.

Le présent projet a pour but de mettre les dispositions législatives rappelées ci-dessus en concordance avec le texte modifié de la convention.

Le Ministre des Finances,

A.-E. JANSSEN.

Le Ministre des Colonies,

A. DE VLEESCHAUWER.

PROJET DE LOI

LÉOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Nos Ministres des Finances et des Colonies, et de l'avis de Notre Conseil des Ministres,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Nos Ministres des Finances et des Colonies sont chargés de présenter en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article premier.

La somme de 30 millions de francs inscrite à l'article 5 de la loi du 15 juillet 1938 contenant le budget des recettes et des dépenses extraordinaires pour l'exercice 1938 est portée à 45 millions de francs.

Art. 2.

L'article 3, § 2 de la loi du 15 juillet 1938 contenant le budget ordinaire du Congo belge et du Vice-Gouvernement général du Ruanda-Urundi pour

Daaruit volgt, dat het bedrag van de leening groot 30 miljoen frank, waarvan de Belgische Staat de rente en de aflossing waarborgt, krachtens artikel 5 van de wet van 15 Juli 1938, houdende de begroting van de buitengewone ontvangsten en uitgaven voor het dienstjaar 1938, van 30 op 45 miljoen dient gebracht.

Anderzijds wordt de Minister van Koloniën, bij artikel 3, § 2 van de wet van 15 Juli 1938, houdende de gewone begroting van Belgisch Congo en van het Vice-Gouvernement-Generaal Ruanda-Urundi, voor het dienstjaar 1938, er toe gemachtigd, aan voornoemde Maatschappij de door bedoelde overeenkomst voorziene bedragen uit te keeren op de winst van elke na de zesde snede van 1938 door de Koloniale Loterij uit te geven snede.

Dit ontwerp heeft tot doel de vorenaangehaalde wetsbepalingen in overeenstemming te brengen met den gewijzigden tekst van de overeenkomst.

De Minister van Financiën,

A.-E. JANSSEN.

De Minister van Koloniën,

A. DE VLEESCHAUWER.

WETSONTWERP

LÉOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Ministers van Financiën en van Koloniën en op eensluidend advies van Onzen Ministerraad,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Onze Ministers van Financiën en van Koloniën worden gelast, in Onzen naam, bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen waarvan de tekst volgt :

Eerste artikel.

Het bedrag van 30 miljoen frank ingeschreven op artikel 5 van de wet van 15 Juli 1938 houdende de begroting van de buitengewone ontvangsten en uitgaven voor het dienstjaar 1938, wordt op 45 miljoen gebracht.

Art. 2.

Artikel 3, § 2 van de wet van 15 Juli 1938 houdende de gewone begroting van Belgisch Congo en van het Vice-Gouvernement-Generaal Ruanda-Urundi voor

l'exercice 1938 est complété par les termes « Convention modifiée par un avenant conclu le 18 janvier 1939 ».

Donné à Bruxelles, le 19 janvier 1939.

het dienstjaar 1938, wordt aangevuld met de woorden « Overeenkomst bij een op 18 Januari 1939 afgesloten bijvoegsel gewijzigd ».

Gegeven te Brussel, op 19 Januari 1939.

LÉOPOLD.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Finances,

VAN 'S KONINGS WEGE :

De Minister van Financiën,

A.-E. JANSSEN.

Le Ministre des Colonies,

De Minister van Koloniën,

A. DE VLEESCHAUWER.
